



孙国钦编著

速成科技日语阅读手册



TB - 62

S

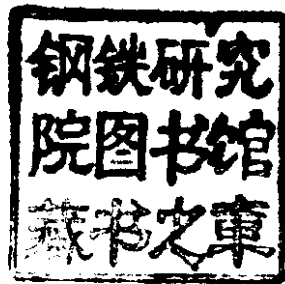
96

C.1

速成科技日语 阅读手册

孙国钦 编著

6702/04



207947
天津科学技术出版社

速成科技日语阅读手册

孙国钦编著

★

天津科学技术出版社出版

天津市赤峰道124号

北京新华印刷二厂排版

天津新华印刷二厂印刷

天津市新华书店发行

★

开本787×1092毫米 1/32 印张8 7/8 字数181,000

一九八一年二月第一版

一九八一年九月第二次印刷

印数: 109,001—202,000

统一书号: 9212·2 定价: 0.84元

前 言

为了实现四个现代化、适应科技人员希望尽快地学会看懂和翻译日文资料的需要，经过在中国科学院、天津大学、清华大学、国家科委情报所等单位举办二十多期速成科技日语学习班的教学实践，不断摸索，编写成《速成科技日语阅读手册》。

本“手册”为《速成科技日语》的续编，学员掌握了速成科技日语的方法之后，在翻译阶段就要大量使用“手册”。我们在“手册”中也扼要地介绍了速成科技日语的方法，是为了查阅方便。如作为教材使用，学员如已掌握了这种方法，则这部分内容可略而不讲，或根据需要选讲。

本“手册”的特点是：“一表”，即把复杂的语法现象概括成易于记忆的语法表；“二断”，即把长、难句断开分析，化难为易地解决复杂句的翻译；“三练”，即通过大量日语句子的分析和翻译练习，锻炼实际阅读和翻译能力。

“手册”中除了介绍速成科技日语的方法之外，还收集了两千多条语法词和习惯用语以及阅读和翻译时需要参考的各种资料。这些供参考使用的各项内容，都是按五十音图排列的，只要参阅目录、选定所查项目，就可以象查字典那样查到所要查的内容，参考使用。

本“手册”与《速成科技日语》作为一套教材，凡没学过日

语的科技人员和有志自学科技日语的职工、学生可利用这一整套教材自学,或参加科技日语速成班学习;凡有些日语基础的科技人员,可以利用本“手册”自学日语,首先应熟记“断段分析和翻译方法”这张表,通过学习本“手册”第四、五、六、七部分,把表上内容理解深透、熟记;其次,利用本“手册”“分析和翻译示例二百句”练习从简单句到复杂句的分析和翻译,以巩固学到的语法知识,凡在“断段分析和翻译方法”这张表上没有的语言现象,再到“手册”中去查阅解决;最后,结合自己专业翻译 3—5 万字的日文资料,就可达到速成科技日语所要求的培养目标。

本“手册”在编写过程中得到参加二十多期速成科技日语学习班近两千科技人员的帮助;在定稿前,经姜希贤同志审阅,提出宝贵意见,在此一并表示感谢!

由于水平有限,速成学习科技日语的方法还在研究、试验阶段,缺点错误肯定不少,恳切希望读者批评指正。

孙 国 钦

1980 年 3 月于天津大学

目 录

一、五十音图	(1)
二、断段分析和翻译方法表	(2)
三、科技日语速成法简介	(4)
四、句子和句子成分	(6)
五、句子的种类	(9)
六、简单句的分析和翻译方法	(12)
(一) 汉语语序表达的主要特点	(12)
(二) 日语句子成分识别方法	(14)
(三) 简单句的翻译方法	(18)
(四) 动词的活用和活用法	(21)
(五) 动词和助动词的还原以及翻译方法	(29)
七、复杂句的分析和翻译方法	(34)
(一) 断段	(34)
(二) 分段分析和翻译	(36)
(三) 合译	(38)
(四) 长难句中惯用型的处理	(41)
八、分析和翻译示例二百句	(46)
(一) 简单句分析和翻译示例一百句	(46)
(二) 复杂句分析和翻译示例一百句	(57)
九、助词	(77)
十、数词	(92)

(一) 基数词	(92)
(二) 个数词	(93)
(三) 序数词(附イロハ序表)	(94)
(四) 零、分数、小数、百分数和数学中常用的一些词	(95)
(五) 时间	(97)
(六) 倍数的增减	(100)
十一、各形用法	(102)
十二、语法词和习惯用语	(110)
附录一、常用度量单位名称表	(238)
附录二、常用接头词和接尾词	(248)
附录三、来源于英语的外来语还原方法	(262)

二、五十音图

あ	い	う	え	お
か	き	く	け	こ
さ	し	す	せ	そ
た	ち	つ	て	と
な	に	ぬ	ね	の
は	ひ	ふ	へ	ほ
ま	み	む	め	も
や	(い)	ゆ	(え)	よ
ら	り	る	れ	ろ
わ	(ゐ)	(う)	(ゑ)	を
ん				

注: 在五十音图中“や行”的“い”“え”和“わ行”的“う”与あ行的“い”“う”“え”同音同字,“わ行”假名中除“わ”读作(Wa)外, 其它四个假名与“あ行”的“いうえお”发音一样, 其中“ゐ”“ゑ”在现代日语中已经不用,“を”只作助词使用。所以,五十音图实际上只有四十五个清音假名, 四十四个清音。另外附加一个拨音“ん”。

二、断段分析

(一) 断段		(二) 谓语	
1. 句末; 2. 二形; 3. 二形+て; 4. 四形+ば; 5. 三形+下列词: (1) と、(へ)、で、から、まで、に、より、ので (2) こと、もの、の (3) ため、ために、ための ゆえ、ゆえに、ゆえの とき、ときに、ときの よう、ように、ような (4) が、それから、ばかりでなく (5) か、…か…か、…とか…とか、かどう か、けれども(けど)		断 定 句	一 否 ではない ではありません ではなかった ではありませんでした
		形 容 词	ではない ではありません ではなかった ではありませんでした
(三) 其它成分		形 容 词	一くない 一くありません 一くなかった 一くありませんでした
体 { が は+体 も と へ で から+体の まで に より 形(原) 形动な 动三形 名 词 体, を用言 _____ 			

和翻译方法表

二列	三	背	四 条	五 愿 意 推	备 注
や と	だ です である であります	だった でした であった でありました			
で	だ です である であります	だった でした であった でありました	ならば	だろう でしょう	に になる 副詞 起来
一く	原 + です - かった - かったです		- ければ	だろう でしょう - かるう	- く なる 副詞 起来
き 禿し		く 原原	け れ (す)れ	こ 禿し	
			ば	う(五)よう	
ま せん ます ましょう た まし てい る てお る ま う 得 て く だ さ い	だ ろ う で し ょ う な ら ば べ し		る(五)		
	音 便	く > い ぐ つ > つ る う ぬ > ん ぶ む	助动词特殊变化 た たら(ば)(四形+ば) ます ますれば() ぬ(ん)せぬ せず (さ変否定) (さ変二列)		

三、科技日语速成法简介

为了适应我国早日实现四个现代化的需要,广大科技人员迫切希望采用速战速决的方式来学习外语,以便尽快地能阅读和翻译专业外文书刊资料。

采用速战速决的方式,能否学习日语?根据在中国科学院、清华大学等几十个单位举办的速成日语学习班,来探索这一速成学习科技日语的途径,经过二十二期的试验,我们把培养目标定为掌握基本的日语语法知识,借助工具书阅读和翻译日文资料。实践表明只要目标明确,讲授得法,全脱产学习30~45天(上课学时100~120学时)可以达到此目的。如第二十期,在中国科学院举办科技日语速成班,从假名学习开始,除完成教材规定的内容外,每人基本上都可以结合自己工作所需要材料,从日语译成汉语约一万字的有关资料。

本速成法的主要特点:“一表”,即把复杂的语法现象,概括成易于记忆的语法表;“二断”,即把长、难句断开分析,化难为易地解决了复杂句的翻译;“三练”,就是通过大量实践,锻炼实际能力。

学习《速成科技日语》可以有两种方式:

1. 凡没学过日语的科技人员,可以利用《速成科技日语》和本“手册”自学,或参加科技日语速成班学习。
2. 凡有些日语基础的科技人员,可以利用本“手册”自

学。采用本“手册”自学日语,首先应熟记“断句分析和翻译方法”这张表,通过学习本“手册”第四、五、六、七部分,把表上内容理解深透,熟记;其次,要利用本“手册”“分析和翻译示例二百句”,练习从简单句到复杂句的分析和翻译,以巩固学到的语法基础知识,扩大新的语言现象,凡在“断句分析和翻译方法”这张表上没有的语言现象,要注意到“手册”中去查阅解决。最后,结合自己专业翻译 3—5 万字的日文资料,即可达到速成科技日语所要求的培养目标。

这时虽然能借助工具书看懂和翻译专业的科技日语资料了,但距熟练掌握一门外语,做好翻译工作还有很大差距,还要继续努力,在翻译的实践中不断积累词汇、扩大语法知识,以便进一步提高自己阅读和翻译能力。

四、句子和句子成分

为了达到能把日语文章译成汉语的目的，我们要对日语和汉语两种语言的句子进行研究。为了学习上的方便，我们把日语和汉语两种语言的句子成分基本概念统一起来，根据词汇在句中作用的不同，可分为五种成分：主语、谓语、宾语、定语和状语。例如：

- (1) わたしたちは 工場の技師 です。

我们是工厂的技术员。

- (2) 毎日 学生は労働者と一緒に工場へ行く。

每天学生跟工人一起到工厂去。

- (3) 工場で労働者は機械を生産する。

在工厂里工人生产机器。

- (4) われわれは必ず自己の両手で社会主義祖国を

建設する。

我们必须用自己的双手建设社会主义祖国。

(一) 主语

一个句子所说的主体叫主语。如上例中的“わたしたちは(我们)”，“学生は(学生)”，“労働者は(工人)”，“われわれ

は(我们)”。(用符号——表示)

(二) 谓语

指出主语的动作、状态或是什么(谁)的成分叫谓语。如上例中的“技術員です(是技术员)”,“行く(去)”,“生産する(生产)”,“建設する(建设)”。(用符号——表示)

(三) 宾语

表示动作直接对象的成分叫宾语。如上例中的“機械を(机器)”,“祖国を(祖国)”。(用符号 ~~~~ 表示)

(四) 定语

修饰句中名词的成分叫定语。如上例中的“工場の(工厂的)”,“自分の(自己的)”,“社会主義(社会主义)”。(用符号 ↑ 表示)

(五) 状语

修饰句中动词,指出动作发生的时间、地点、方法、目的、原因、条件、反条件、方面、范围和结果等十个方面的成分叫状语。如上例中的“毎日(每天)”,“労働者と(跟工人)”,“一緒に(一起)”,“工場へ(到工厂)”,“工場で(在工厂)”,“必ず(必须)”,“両手で(用双手)”。(用符号 表示)

句子成分小结

主语、谓语、宾语、定语和状语

注:一般日语语法提到的补语已和状语合并在一起。

状语小结

为了熟练地记住状语表示动作发生的十个方面,提供一种记忆方法如下。

不管、时间、地点、原因、方面、范围、如何
也得(创造)条件(达到)目的(有)结果

【说明】“反条件”，在汉语中一般可用“不管…也得…”来表示(故用“不管、也得”代表“反条件”。行为方法，在汉语中一般可以用“如何”来提问(故用“如何”来代表“行为方法”)。这样把十个方面状语的概念用一句话连接起来，就容易记住了。

五、句子的种类

句子的种类,可以有各种不同的分类方法,根据本“手册”编写目的,考虑到成年人的学习特点,为了学习上的方便,易于掌握日语,把句子分为两种:简单句和复杂句。

(一) 简单句

凡句中只有一套主语和谓语结构,表示一个比较完整意义的句子叫做简单句。

简单句从学习方便来看,又可以分为三种:断定句、描写句和叙述句。例如:

(1) わたしは 先生です。(断定句)

我是教师。

(2) 中国人民は 勤勉で、勇敢で、偉大です。(描写句)

中国人民是勤劳、勇敢、伟大的。

(3) わたしたちは 革命のために科学技術を勉強する。(叙述句)

我们为了革命学习科学技术。

(二) 复杂句

动词在句中可以作各种成分。当动词在句中带上它所要求的其它内容合在一起,起某个成分的作用时,我们把这类句子成分叫作扩展成分。为了同句中成分区分开来,把扩展成

分中所带的其它内容，根据与该动词的作用不同，叫做小宾语、小状语、小主语等。也就是说，动词带上它所要求的小宾语、小状语、小主语等合在一起，起某个成分作用，叫做扩展成分。凡有扩展成分的句子就叫做复杂句。

复杂句根据动词扩展成分在句中作用不同，又可以分为：并列句和主从句。

主从句根据扩展成分起的作用不同，又可分为：主语扩展句、谓语扩展句、宾语扩展句、定语扩展句和状语扩展句五种。例如：

(1) いま全国人民は社会主義の建設に励み、人民生活も日に日に豊かになる。(并列句)

现在全国人民为社会主义建设而努力，人民生活也日益好起来。

(2) 今世紀中に“四つの現代化”を実現する ことは重要です。(主从句的主语扩展句)

在本世纪内实现四个现代化是重要的。

(3) わたしは日本語を教える ものです。(主从句的谓语扩展句)

我是教日语的。

(4) 前後滑台が丹滑に前後滑動する かどうか確認してください。(主从句的宾语扩展句)

请试一下前后滑台是否灵活地前后滑动。

(5) 偉大な社会主義中国で生長する われわれは